



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
LA UNIVERSIDAD DE MAINE DE LE MANS/LAVAL DE LA REPÚBLICA FRANCESA

La Universidad de la República (Uruguay), en adelante UDELAR, representada por su rector, Dr. Roberto MARKARIAN y la Universidad de Maine de la República Francesa, en adelante UM, representada por su presidente, Rachid EL GUERJOUA.

VISTO la necesidad y conveniencia de promover e impulsar las acciones de cooperación académica, a través del fortalecimiento de programas académicos y de investigación, así como del intercambio de profesores, investigadores y de estudiantes.

CONSIDERANDO la relevancia para investigadores y estudiantes interesados en establecer relaciones de cooperación, en el ámbito de las competencias de las instituciones firmantes.

Se propone realizar el siguiente acuerdo de cooperación:

ARTÍCULO I
Objetivo

El objetivo del presente acuerdo es establecer el marco jurídico de referencia como base sobre la cual las partes realizarán acciones de cooperación académica, a través de la elaboración y el desarrollo de proyectos de investigación, del intercambio de investigadores y estudiantes y de la participación conjunta en programas académicos, en las áreas de interés común.

ARTÍCULO II
Modalidades de cooperación

Las partes convienen que las actividades de cooperación a que se refiere el presente acuerdo se llevarán a cabo enunciativa, mas no limitativamente, a través de las modalidades siguientes:

- a) Intercambio académico de estudiantes y/o profesores-investigadores.
- b) Desarrollo de proyectos de investigación.
- c) Intercambio de información, documentación y publicaciones educativas y científicas.
- d) Organización común de conferencias, seminarios, simposios, etc.

- e) Participación en consorcios internacionales para la realización de proyectos académicos y de investigación específicos.
- f) Cotutela/codirección de tesis de grado.
- g) Participación conjunta en programas de licenciatura, maestría y doctorado.
- h) Participación en actividades deportivas y culturales.
- i) Cualquier otra en la que las partes acuerden.

Las partes no estarán obligadas a cooperar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna, bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre. Todo proyecto de colaboración, actividad o programa desarrollados en el marco de este convenio que implique gastos por alguna de las instituciones, se efectuará mediante acuerdo de voluntad entre ambas partes y se ejecutará previo informe de disponibilidad presupuestal.

ARTÍCULO III **Competencia**

Las partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación que se deriven del presente acuerdo con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas, directivas institucionales y legislación nacional aplicable.

ARTÍCULO IV **Acuerdos específicos**

Las partes suscribirán acuerdos específicos de colaboración, en los que se especificarán las actividades a desarrollarse, los que formarán parte integrante del presente acuerdo. Las partes pueden solicitar la asignación de recursos específicos en el marco de los proyectos uruguayos, franceses o de cooperación franco-uruguaya, precisando los siguientes aspectos:

- a) Definición de objetivos, términos de referencia, metas y propósitos específicos a desarrollar.
- b) Calendario de trabajo.
- c) Perfil, número y estadía del personal asignado.
- d) Responsabilidad de cada una de las partes y su contribución para cada fase del programa.
- e) Interés recíproco y recursos disponibles, humanos y financieros.
- f) Mecanismos para la vigilancia y evaluación de los proyectos y del programa en general.
- g) Formas de aprobación, ejecución y cumplimiento de los proyectos operacionales.
- h) Disposiciones sobre publicación y/o difusión de los descubrimientos y de los resultados obtenidos.
- i) Cualquier otra información que se considere necesaria.

ARTÍCULO V **Propiedad intelectual**

Si como resultado de las actividades de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente acuerdo se generaren productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, estos se registrarán por las convenciones internacionales que sean vinculantes para la República Oriental del Uruguay y para la República Francesa. Asimismo, la UDELAR se registrará por lo dispuesto en la Ordenanza de los Derechos de la Propiedad Intelectual aprobada por el Consejo Directivo Central con fecha 8 de marzo de 1994 y sus modificativas. Los autores tendrán derecho a figurar en el

título de propiedad que se obtenga y en toda otra ocasión en que se haga alusión al resultado protegido.

ARTÍCULO VI **Responsables**

Ambas partes acuerdan designar a responsables, quienes deberán dar seguimiento a las actividades que se deriven del presente acuerdo, coordinar y en su caso, operar los acuerdos específicos y dirimir las controversias que pudieran suscitarse, los mismos serán nombrados en el anexo.

ARTÍCULO VII **Relación laboral**

Todos los participantes deberán guardar relaciones de pertenencia con su respectiva institución durante la realización de actividades en el marco del presente acuerdo, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra parte, a la que no se considerará patrón sustituto o solidario.

ARTÍCULO VIII **Seguros**

Las partes se asegurarán de que el personal participante en las actividades de cooperación disponga de los seguros que se requieran (para los riesgos de enfermedad, de hospitalización y de accidente, los gastos de repatriación y su responsabilidad civil), a efectos de que, en caso de un siniestro resultante del desarrollo del presente acuerdo que amerite reparación del daño o indemnización, este sea cubierto por la compañía de seguros correspondiente.

ARTÍCULO IX **Responsabilidad civil**

Las partes se eximen expresamente de cualquier responsabilidad que pudiera generarse con motivo de las actividades de cooperación a que se refiere el presente acuerdo, salvo en el caso de negligencia grave o conducta dolosa. Solo la ley uruguaya es aplicable en Uruguay, y la ley francesa en Francia. En caso de dificultad en la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente convenio, las partes se comprometen a resolver de mutuo y amistoso acuerdo.

ARTÍCULO X **Disposiciones finales**


El presente acuerdo será válido a partir de la fecha de su última firma, tendrá una vigencia de cinco (5) años y podrá ser renovado por acuerdo entre las partes, previa evaluación de las actividades derivadas del mismo.

El presente acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las partes, formalizando a través de comunicaciones escritas en las que se especifique la fecha de entrada en vigor. Al término del acuerdo, este podrá ser renovado bajo el mismo procedimiento para su aprobación.

Cualquiera de las partes podrá rescindir unilateralmente el presente convenio comunicándolo por escrito a la otra parte con una anticipación de sesenta (60) días a la fecha deseada de rescisión. La terminación anticipada del presente acuerdo no afectará la conclusión de las actividades que se estén llevando a cabo, contempladas en los acuerdos específicos correspondientes. Las partes tomarán las previsiones necesarias para asegurar la conclusión de estas.

Este acuerdo es firmado en cuatro (4) ejemplares originales, dos (2) en idioma español y dos (2) en idioma francés, siendo todos los textos auténticos.

**POR LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA,
URUGUAY**



**Dr. Roberto MARKARIAN
Rector**

08 FEB. 2017

Montevideo, el



**POR LA UNIVERSIDAD DE MAINE DE LA
REPÚBLICA FRANCESA**

**Rachid EL GUERJOURA
Presidente**

Le Mans, el 03/04/17





UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

ANEXO I RESPONSABLES

Ambas partes acuerdan designar a los **RESPONSABLES**, en los siguientes términos:

La «UR» designa como responsable a:

Nombre: Thomas Gallot
Puesto: Profesor Adjunto
Mail: tgallot@fisica.edu.uy

La «UM» designa como responsable a:

Nombre: Adrien Pelat
Puesto: Maître de conférences
Mail: adrien.pelat@univ-lemans.fr

ACCORD GENERAL DE COOPÉRATION
ENTRE L'UNIVERSITÉ DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
ET L'UNIVERSITÉ DU MAINE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

L'Université de la República (Uruguay), dorénavant UDELAR, représentée par son recteur, Dr. Roberto MARKARIAN, et l'Université du Maine (UM) de la République Française, représentée par son président Rachid EL GUERJOUA, ci-après dénommées « Les parties ».

Convaincus de la nécessité de promouvoir et impulser les actions de coopération académique par le biais d'une consolidation des programmes académiques et de recherche, ainsi que par l'échange de professeurs, de chercheurs et d'étudiants.

Désireux d'établir des relations de coopération dans le domaine des compétences des Institutions signataires,

conviennent ce qui suit :

Article I : OBJECTIFS

L'objectif du présent accord est d'établir le cadre juridique de référence à partir duquel les Parties réaliseront des actions de coopération académique par le biais du développement de projets de recherche, de l'échange des chercheurs et des étudiants et de la participation conjointe dans des programmes académiques d'intérêts commun.

Article II : MODALITÉS DE PARTENARIAT

Les Parties conviennent que les activités de partenariat dont le présent accord fait état se développeront à travers des modalités telles qu'énoncées de manière non exhaustive ci-après :

- a) Échange académique d'étudiants et/ou d'enseignants-chercheurs.
- b) Développement de projets de recherche.
- c) Échange d'informations, de documentation et de publications éducatives et scientifiques.
- d) Organisation conjointe de conférences, de séminaires, de symposia, etc.
- e) Participation aux consortia internationaux pour la réalisation de projets académiques et de recherche spécifiques.
- f) Cotutelle/codirection de thèses de troisième cycle.
- g) Participation conjointe à des programmes de Licence, Master es sciences et de Doctorat.
- h) Participation aux activités sportives et culturelles.
- i) Autres activités que les Parties accordent.

Les Parties ne sont pas obligées de coopérer dans des activités qui ne seraient pas autorisées par leur règlement interne, par application d'une loi, de la norme institutionnelle ou simplement par les us et coutumes. Tout projet de collaboration, activité ou programme développé dans le cadre de la présente convention qui implique des dépenses par une des institutions sera exécuté moyennant un accord de principe entre les deux parties et selon les disponibilités du budget.

Article III : COMPÉTENCE

Les Parties s'engagent à accomplir les différentes modalités de la coopération issues du présent accord dans le respect absolu des compétences respectives, des normes, des directives institutionnelles et de la législation nationale applicable.

Article IV : ACCORDS SPÉCIFIQUES

Les Parties souscriront des Accords Spécifiques de Collaboration (dont toutes les activités à développer seront spécifiées) qui feront partie intégrante du présent Accord. Les Parties pourront demander l'assignation de ressources spécifiques dans le cadre des projets de coopération franco-uruguayenne, française et uruguayenne en précisant les aspects suivants :

- a) Définition des objectifs, termes de référence, but et propos spécifiques à développer.
- b) Calendrier de travail.
- c) Profil, nombre et durée de séjour du personnel désigné.
- d) Responsabilité de chacune des Parties et sa contribution à chaque phase du programme.
- e) Intérêts réciproques et ressources disponibles, humaines et financières.
- f) Mécanismes pour la surveillance et l'évaluation des projets et du programme en général.
- g) Établissement des règles précises pour l'approbation, exécution et accomplissement des projets opérationnels.
- h) Dispositions sur la publication et/ou diffusion des possibles découvertes ainsi que des résultats obtenus.
- i) Toute autre information qui serait considérée nécessaire.

Article V : PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Si à la suite des activités de coopération menées à bien selon les règles définies dans ce présent accord des produits de valeur commerciale et/ou des droits de propriété intellectuelle sont engendrés, ceux-ci seront régis par les conventions internationales dont la République orientale de l'Uruguay et la République Française sont signataires. De plus, l'UDELAR sera régie par les dispositions de l'Ordonnance des Droits de Propriété Intellectuelle adopté par le Conseil Directif Central du 8 Mars 1994, ainsi que ses amendements. Les auteurs auront le droit d'être inclus dans le titre de propriété ainsi obtenu ainsi que tout autre document faisant allusion aux travaux protégés.

Article IV : RESPONSABLES

Les Parties s'accordent pour désigner des responsables qui devront suivre les activités issues du présent Accord, coordonner et, si nécessaire, exécuter les Accords spécifiques et aplanir les controverses qui pourraient se présenter ; ceux-ci seront nommés en annexe.

Article VII : RELATION DE TRAVAIL

Le personnel commissionné par chacune des Parties pour réaliser les activités de coopération dont fait état le présent accord, continuera sous la direction de son Institution, de telle sorte que ne seront pas créées de relations contractuelles de travail avec l'autre Partie, qui en aucun cas ne sera considérée comme employeur de substitution ou solidaire.

Article VIII : ASSURANCES

Les Parties devront s'assurer que les participants de cet échange disposent d'assurances nécessaires couvrant notamment les risques de maladie, d'hospitalisation, et d'accident, les frais de rapatriement et leur responsabilité civile, en cas de sinistre au cours de l'exécution du présent Accord nécessitant le remboursement de frais ou d'indemnisation pris en charge par la compagnie d'assurances correspondante.

Article IX : RESPONSABILITÉ CIVILE

Les Parties s'exemptent expressément de toute responsabilité qui pourrait être produite à l'occasion des activités de coopération auxquelles se réfère le présent accord, sauf dans le cas d'une grave négligence ou d'une malveillance volontaire à l'encontre de l'autre partie. Le droit français est applicable en France, le droit uruguayen en Uruguay. En cas de difficulté sur l'interprétation ou l'exécution des dispositions du présent accord, les Parties s'engagent à résoudre par accord mutuel et amical.

Article X : DISPOSITIONS FINALES

La présente convention entre en vigueur à compter de la date de la dernière signature apposée par l'une ou l'autre des Parties et est conclue pour une durée de cinq ans et pourra être reconduite par accord entre les deux Parties après une évaluation des activités.

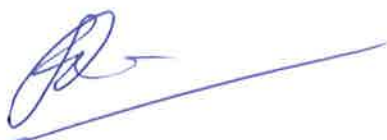
Le présent accord pourra être modifié par consentement mutuel de deux Parties, manifesté par voie d'avenant dont la date d'entrée en vigueur sera spécifiée. A son terme, le présent accord pourra être reconduit suivant les mêmes démarches que pour son approbation initiale.

Chacune des parties pourra résilier unilatéralement le présent accord par communication écrite adressée à l'autre partie avec une anticipation de soixante (60) jours à la date de résiliation. En cas de finalisation anticipé du présent accord, les actions en cours, comprises dans les Accords Spécifiques, seront poursuivies jusqu'à leur conclusion. Les Parties prendront les dispositions nécessaires pour assurer l'achèvement des activités prévues.

Le présent accord est rédigé en quatre exemplaires originaux identiques quant à leur contenu, dont deux en langue espagnole et deux en langue française.

POUR L'UNIVERSITE DE LA REPUBLICA

POUR L'UNIVERSITÉ DU MAINE



Dr. Roberto MARKARIAN

Recteur

Rachid EL GUERJOURA

Président

Fait à Montevideo, le

08 FEB. 2017



Fait à Le Mans, le 31/04/17





UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Annexe I : RESPONSABLES

Les Parties s'accordent pour désigner comme Responsables :

Pour l'« UDELAR » :

Nom : Thomas Gallot

Position : Professeur Adjoint

Mail : tgallot@fisica.edu.uy

Pour l'« UM » :

Nom : Adrien Pelat

Position : Maître de conférences

Mail : adrien.pelat@univ-lemans.fr